

I N F O R M A C I J A

o potpisivanju Memoranduma o razumijevanju između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Republike Italije o saradnji u oblasti nabavki u sektoru odbrane

Ministarstvo odbrane Crne Gore i Ministarstvo odbrane Republike Italije su dana 14. septembra 2011. godine potpisali Memorandum o razumijevanju o saradnji u oblasti odbrane, kao i Ugovor o razmjeni i zaštiti tajnih podataka od 13. oktobra 2015. godine. Cilj pomenutih sporazuma je da stvore okvir za intenzivniju saradnju između stranaka u oblasti bezbjednosti i odbrane.

Na osnovu navedenog, a uzimajući u obzir da bi transakcije koje uključuju nabavku vojne i odbrambene opreme, obuku i usluge bile korisne po stranke i da bi olakšale i poboljšale saradnju između njih, Ministarstvo odbrane Crne Gore i Ministarstvo odbrane Republike Italije usaglasili su Memorandum o razumijevanju o saradnji u oblasti nabavki u sektoru odbrane.

Svrha ovog Memoranduma o razumijevanju je da promoviše saradnju u oblasti logistike i nabavki kroz G2G aranžmane (nabavke između vlada) u sektoru odbrane, koje će se sprovoditi između Učesnika, u cilju efikasnije realizacije projekata opremanja jedinica Vojske Crne Gore vojnom opremom, kao i obukom i uslugama.

Navedeni memorandum predviđa da Učesnici razvijaju G2G aranžmane i ugovore za sprovođenje saradnje u specifičnim interesnim oblastima logistike, razvoja novih projekata, nabavki itd, a sve u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima i međunarodnim obavezama.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU

MINISTARSTVA ODBRANE REPUBLIKE ITALIJE

I

MINISTARSTVA ODBRANE REPUBLIKE CRNE GORE

O

SARADNJI U OBLASTI NABAVKI U SEKTORU ODBRANE

Uvod

Ministar odbrane Republike Italije

i

Ministar odbrane Crne Gore

u daljem tekstu: „Učesnici“

- imajući u vidu njihovo partnerstvo u Sjevernoatlantskom savezu;
- imajući u vidu italijansko članstvo u Evropskoj uniji;
- uzimajući u obzir odredbe njihovog bilateralnog Sporazuma o saradnji u oblasti odbrane od 14. septembra 2011. godine, koji je stupio na snagu 5. februara 2016. godine;
- uzimajući u obzir odredbe svog bilateralnog Ugovora o razmjeni i zaštiti tajnih podataka od 13. oktobra 2015. godine;
- uzimajući u obzir njihove bliske i dugoročne operativne aktivnosti saradnje, koje imaju za cilj promovisanje kombinovanog učešća u međunarodnim operacijama kroz povećanu interoperabilnost i zajedničke programe obuke i vježbi;
- s obzirom na spremnost za uspostavljanje dugoročne bilateralne strateške saradnje u cilju unapređenja njihove međusobne interoperabilnosti i povećanja njihovih zajedničkih operativnih sposobnosti i aktivnosti u vojnoj oblasti;
- s obzirom na to da Učesnici smatraju da bi nabavke u sektoru odbrane između vlada (G2G) olakšale i poboljšale međusobne transakcije i saradnju;

SU ODLUČILI SLJEDEĆE:

1. Cilj

- 1.1. Svrha ovog Memoranduma o razumijevanju, u daljem tekstu „MoR“, je da promoviše saradnju kroz G2G aranžmane u nabavkama u oblasti odbrane, koja će se sprovoditi između Učesnika za nabavku vojne i odbrambene opreme, obuku i usluge.

2. Principi i obim

- 2.1. Odnosi između Učesnika će se zasnivati na međusobnom poverenju i poštovanju, ravnopravnosti, reciprocitetu i zajedničkim interesima, kako bi se ostvarila maksimalna moguća saradnja među njima.
- 2.2. Ovaj MoR nema za cilj stvaranje bilo kakvih prava ili obaveza, ni predugovornih ni ugovornih, obavezujućih za Učesnike.
- 2.3. Učesnici će razviti G2G aranžmane i ugovore za sprovođenje saradnje u specifičnim interesnim oblastima logistike, razvoja novih projekata, nabavki itd, a sve u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima i međunarodnim obavezama.
- 2.4. Učesnici mogu da sprovode sljedeće aktivnosti prema gore navedenim aranžmanima i ugovorima:
 - a. Pregovaranje o ugovoru o nabavci sa dobavljačem;
 - b. Vođenje cjelokupne tehničke i administrativne dokumentacije neophodne za postupke nabavke;
 - c. Definicija konačnog Ugovora o nabavci, zaključenje i finalizacija ugovora, u izvršenju konkretnog pisanog naloga izdatog od strane učesnika u nabavci;
 - d. Tehničko i administrativno praćenje izvršenja ugovora;
 - e. Sve aktivnosti u vezi sa troškovima.

3. Organizacija

- 3.1. Predstavnici Učesnika će se sastajati periodično i naizmjenično u svakoj od zemalja, ili kako se dogovore, kako bi zajednički razmotrili napredak saradnje u okviru ovog MoR i razmotrili konkretne prijedloge za nove projekte ili druge aktivnosti saradnje.
- 3.2. U okviru diskusije i koordinacije bilo kog zadatka koji proizilazi iz ovog MoR, bilateralna komisija biće formirana zajedničkim dogovorom Učesnika. Bilateralnom komisijom će kopredsjedavati nacionalni direktori za naoružanje ili njihovi ekvivalenti.

Svaka komunikacija u vezi sa ovim MoR biće upućena na sljedeće kontakte:

Za Ministarstvo odbrane Republike Italije:

Generalni sekretarijat za odbranu i Nacionalna uprava za naoružanje
Odjeljenje za industrijsku politiku i međunarodne odnose
Via di Centocelle, 301 00175 Rome
r3u3s0@sgd.difesa.it

Za Ministarstvo odbrane Republike Crne Gore:
Generalni direktor Direkcije za logistiku
Jovana Tomaševića 29, 81000 Podgorica, Montenegro
veljko.malistic@mod.gov.me

Relevantni Učesnik će pismenim putem obavijestiti drugog Učesnika o svim promjenama u gore navedenim kontaktima, bez potrebe za bilo kakvim izmjenama i dopunama ovog MoR.

4. Upotreba informacija i materijala, zaštita intelektualne svojine

4.1. U okviru aktivnosti saradnje koje proističu iz ovog MoR, svaki Učesnik će odobriti drugom Učesniku pristup neophodnim materijalima i informacijama, pod uslovom da je to u skladu sa međunarodnim obavezama, nacionalnim zakonodavstvom i internim propisima njihovih država.

4.2. Za potrebe ovog MoR, termin “informacije” će uključivati snimljene ili dokumentovane informacije naučne, tehničke, poslovne ili finansijske prirode, bez obzira na format, dokumentarne karakteristike ili drugi medij prezentacije, kao što su: eksperimentalni i test podaci, specifikacije, dizajn i procesi projektovanja, pronalasci i otkrića bez obzira da li se mogu patentirati ili ne, tehnički opisi i drugi radovi, tehnički i proizvodni paketi podataka, znanja i poslovne tajne i informacije koje se odnose na industrijske tehnike. Može biti predstavljen u obliku dokumenata, slikovnih reprodukcija, crteža i drugih grafičkih prikaza, diskova i filmskih snimaka (magnetnih, optičkih i laserskih), računarskog i programskog softvera i baze podataka, i spisa računarske memorije ili podataka koji se čuvaju u memoriji računara, ili bilo koji drugi oblik.

4.3. Učesnici garantuju da će tehnička dokumentacija, informacije i materijali razmijenjeni u skladu sa odredbama ovog MoR biti korišćeni samo u okviru ciljeva navedenih u ovom MoR uz prethodnu saglasnost onih koji kontrolišu relevantna vlasnička prava u okviru maksimalne zaštite istih. Nijedan Učesnik MoR neće predati tehničku dokumentaciju, informacije i materijale, prava intelektualne svojine, prava koja pripadaju državi druge članice Memoranduma trećoj strani, niti njenim pravnim i/ili fizičkim licima, međunarodnim organizacijama ili bilo koje treće strane bez prethodne pisane saglasnosti drugog učesnika MoR.

4.4. Svaki od Učesnika će preduzeti neophodne mjere da spriječi zloupotrebu informacija i intelektualne svojine koja pripada državi druge Učesnice u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, kao i međunarodnim ugovorima koji čine nacionalni pravni sistem Učesnika. Učesnik koji je primio materijal i informacije zaštitice ih na nivou koji nije niži od nivoa zaštite koji primjenjuje Učesnik koji je materijal i informacije dostavio.

4.5. Zaštićeni ili nezaštićeni rezultati proizašli iz zajedničkog rada smatraju se, osim ako nije izričito drugačije dogovoreno, suvlasništvo Učesnika, u zavisnosti od njihovog zajedničkog doprinosa.

4.6. Prava i obaveze svakog Učesnika koji se odnose na: industrijsku i intelektualnu svojinu, reprodukciju, davanje dozvola za proizvodnju, proizvodnju u okviru svojih zemalja, izdavanje dozvola za proizvodnju, prodaju trećim zemljama i zaštitu patenata koji se odnose na pronalasku nastale u okviru bilateralnih projekata u skladu sa ovim MoR, biće definisane aranžmanima kao u Odjeljku 2 ovog MoR koji će regulisati zaštitu ovih prava za određeni

projekat. Ovi aranžmani će se zaključiti na osnovu nacionalnih propisa Učesnika i međunarodnih sporazuma koji su na snazi, a odnose se na zaštitu ovih prava u obje države.

5. Bezbjednost povjerljivih podataka

5.1. Učesnici će razmjenjivati povjerljive podatke u skladu sa ovim MoR, u skladu sa svojim bilateralnim sporazumom o razmjeni i zaštiti povjerljivih podataka od 13. oktobra 2015.

6. Finansijske odredbe

6.1. Svaki Učesnik će snositi sopstvene finansijske troškove i izdatke nastale tokom implementacije ovog MoR, osim ako nije drugačije dogovoreno.

6.2. Ovaj MoR ne propisuje nikakve finansijske obaveze za Učesnike; odgovarajuće finansijsko rješenje neophodno za realizaciju aktivnosti saradnje biće definisano u dodatnim aranžmanima.

6.3. U svakom slučaju, svi mogući troškovi koje pretrpe Učesnici će zavisi od raspoloživosti sredstava u njihovom redovnom godišnjem budžetu, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom koji je na snazi.

7. Porezi, carine i slične dažbine

7.1. Izvozne/transferske takse, carine, uvozne i slične naknade primjenjivaće se u skladu sa odgovarajućim zakonima i propisima svakog Učesnika. U onoj mjeri u kojoj postojeći nacionalni zakoni i propisi dozvoljavaju, Učesnici će nastojati da osiguraju da takve carine, porezi i slične naknade, kao i kvantitativna ili druga ograničenja na uvoz i izvoz, ne budu nametnuta u vezi sa poslovima koji se obavljaju u skladu sa ovim MoR.

7.2. Svaki Učesnik će uložiti sve svoje napore da osigura da se carine, uvozne i izvozne/transportne takse i slične naknade primjenjuju na način povoljan za efikasno i ekonomično obavljanje posla. Ako se naplate bilo kakve takve dažbine, porezi ili slične naknade, Učesnik koji kupuje snosi troškove.

8. Sporovi

8.1 Učesnici će obavijestiti jedni druge u slučaju bilo kakvog spora.

8.2 Bilo koja neslaganja u vezi sa tumačenjem i/ili primjenom ovog MoR biće riješena prijateljskim putem direktnim konsultacijama i pregovorima između Učesnika, bez upućivanja na bilo koji nacionalni ili međunarodni sud ili drugu treću stranu radi rješavanja.

9. Opšte odredbe

9.1 Saradnja Učesnika, kao i implementacija ovog MoR, će se obavljati u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima država Učesnika, sa međunarodnim sporazumima koji obavezuju države Učesnike i u saglasnosti sa obavezama italijanske strane koje proističu iz članstva u Evropskoj uniji.

9.2 Vojno i/ili civilno osoblje, u vezi sa bilo kojom aktivnošću prema ovom MoR-u koja uključuje raspoređivanje/otpremanje unutar teritorije države druge učesnice, biće predmet

NATO SOFA i drugih pravno obavezujućih sporazuma između država Učesnica.

9.3 Zvanični jezik saradnje biće engleski, shodno tome, sve informacije generisane ili razmijenjene između Učesnika u skladu sa ovim MoR, zajedno sa sljedećim aranžmanima, biće na tom jeziku.

10. Stupanje na snagu, trajanje, izmjena i prestanak

10.1 Ovaj MoR stupa na snagu danom njegovog potpisivanja i ostaće na snazi neograničeno vrijeme sve dok jedan od Učesnika ne odluči da ga raskine.

10.2 Ovaj MoR može biti izmijenjen u bilo kom trenutku, uz pismenu obostranu saglasnost Učesnika.

10.3 O raskidu od strane jednog Učesnika biće obaviješten drugi Učesnik u pisanoj formi, koji stupa na snagu devedeset (90) dana nakon što je drugi Učesnik primio obavještenje. Takvo obavještenje bi predstavljalo stvar trenutnih konsultacija između Učesnika kako bi im se omogućilo da u potpunosti procijene posljedice raskida ovog Memoranduma i da u duhu saradnje preduzmu sve neophodne radnje za ublažavanje problema koji proističu iz raskida.

10.4 Raskid ovog MoR neće uticati na ugovore ili aranžmane zaključene u skladu sa ovim MoR, osim ako se Učesnici drugačije ne dogovore.

10.5. Učesnici će nastaviti da se pridržavaju obaveza koje proizilaze iz odredbi Odjeljaka 4 i 5 ovog MoR čak i nakon raskida ovog Memoranduma.

Potpisan _____ dana _____ u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo odbrane Republike Crne
Gore

Za Ministarstvo odbrane Republike Italije

Ime:

Ime:

Titula:

Titula:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF MONTENEGRO
CONCERNING
DEFENCE PROCUREMENT COOPERATION

Introduction

The Minister of Defence of the Italian Republic
and
the Minister of Defence of Montenegro
hereinafter referred to as “Participants”

- bearing in mind their partnership in the North Atlantic Treaty Organization;
- bearing in mind the Italian membership of the European Union;
- having regard to the provisions of their bilateral Agreement on Defence Cooperation dated 14 September 2011, which entered into force on 05 February 2016;
- having regard to the provisions of their bilateral Agreement on Exchange and Protection of Classified Information signed on 13 October 2015;
- considering their close and long-term operational cooperation activities, aimed at promoting combined participation to international operations through increased interoperability and common training and exercise programmes;
- considering the willingness to established a long term bilateral strategic collaboration aimed at improving their mutual interoperability and increasing their joint operational capabilities and activities in the military field;
- considering that the Participants are of the view that Government-to-Government (G2G) defence procurement would facilitate and improve mutual transactions and cooperation;

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

1. Purpose

1.1. The purpose of this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the “MoU”, is to promote G2G defence procurement cooperation to be carried out by and between the Participants for the acquisition of military and defence equipment, training and services.

2. Principles and Scope

2.1. The relations between the Participants will be based on mutual trust and respect, equality, reciprocity and common interests, in order to achieve maximum possible cooperation between them.

2.2. This MoU is not intended to create any rights or obligations, neither pre-contractual nor contractual, binding on the Participants.

2.3. The Participants will develop G2G arrangements and contracts to implement their cooperation in the specific defence procurement areas of interest, where appropriate and in accordance with their national laws and regulations and with their international commitments.

2.4 The following activities may be carried out by the provider’s Participant according to the above arrangements and contracts:

- a. negotiation of the acquisition contract with the provider;
- b. managing of all the technical and administrative documentation necessary for the procurement procedures;
- c. definition of the final acquisition contract, conclusion and finalization of the contract, in execution of the specific written mandate issued by the procuring Participant;
- d. technical and administrative monitoring of the contract execution;
- e. all activities in connection with costs.

3. Organisation

3.1. Representatives of the Participants will meet periodically and alternatively in each of the countries, or as they may agree, to jointly review cooperation progress under this MoU and to consider specific proposals for new projects or other cooperation activities.

3.2. Within the scope of discussion and coordination of any task arising from this MoU, a Bilateral Commission (BC) will be created by mutual agreement of the Participants. The BC will be co-chaired by the National Armaments Directors or their equivalents.

Any communication relating to this MoU will be addressed to the following points of contact:

For the Ministry of Defence of the Italian Republic:
Secretariat General of Defence & National Armaments Directorate
Industrial Policy & International Relations Department
Via di Centocelle, 301 00175 Rome
r3u3s0@sgd.difesa.it

For the Ministry of Defence of the Republic of Montenegro:
Acting Director General of the Logistics Directorate
Jovana Tomaševića 29, 81000 Podgorica, Montenegro
veljko.malisic@mod.gov.me

Any changes to the points of contact above will be notified in writing by the relevant Participant to the other Participant without requiring any amendment to this MoU.

4. Use of Information and Materials, Protection of Intellectual Property

4.1. Within the cooperation activities deriving from this MoU, each Participant will grant the other Participant access to the necessary materials and information, provided that it is in line with the international commitments, national legislation and internal regulations of their respective States.

4.2. For the purpose of this MoU, the term Information will include recorded or documented information of a scientific, technical, business or financial nature, whatever the format, documentary characteristics or other medium of presentation such as: experimental and test data, specifications, designs and design processes, inventions and discoveries whether patentable or not, technical descriptions and other works, technical and manufacturing data packages, know-how and trade secrets and information relating to industrial techniques. It may be presented in the form of documents, pictorial reproductions, drawing and other graphic representations, disk and film recordings (magnetic, optical and laser), computer software both programmatic and data base, and computer memory printouts or data retained in computer memory, or any other form.

4.3. The Participants guarantee that the technical documentation, the Information and the materials exchanged under the provisions to this MoU, will be used only in the framework of the aims set forth in this MoU with the prior consent of those who control the relevant proprietary rights within the maximum protection of them. Neither Participant of the MoU will hand over technical documentation, information and materials, intellectual property rights, rights belonging to the State of the other Participant of the MoU to a third country, nor its legal entities and/or natural persons, international organizations, or any third party without the prior written consent of that other MoU Participant.

4.4. Each of the Participants will take the necessary measures to prevent the misuse of information and intellectual property belonging to the State of the other Participant in accordance with the national legislation, as well as international treaties that constitute the national legal system of the Participant. The Participant which received the material and information will protect it at a level not lower than the level of protection applied by the Participant who provided the material and information.

4.5. Protected or unprotected results arose from collaborative work are considered, unless explicitly agreed otherwise, to be co-owned by Participants, depending on their mutual contributions.

4.6. The rights and obligations of each Participant relating to: industrial and intellectual property, reproduction, granting production licenses, production within their countries, issuing production licenses, sale to third countries and protection of patents related to inventions created within the bilateral projects in accordance with this MoU, will be defined by

arrangements as in Section 2 of this MoU that will regulate the protection of these rights for a particular project. These arrangements will be concluded on the basis of the national regulations of the Participant and international agreements in force relating to the protection of these rights in both States.

5. Security of Classified Information

5.1. The Participants will exchange classified information under this MoU, in accordance with their bilateral Agreement on Exchange and Protection of Classified Information signed on 13 October 2015

6. Financial Provisions

6.1. Each Participant will bear its own financial costs and expenses incurred during the implementation of this MoU, unless otherwise agreed.

6.2. This MoU does not lay down any financial obligation for the Participants; the most appropriate financial solution necessary for the implementation of cooperation activities will be set out in the descending arrangements.

6.3. In any case, all possible expenses incurred by the Participants will be subject to the availability of funds in their ordinary annual budget, in compliance with their respective national legislation in force.

7. Taxes, Customs Duties, and Similar Charges

7.1. Export/transfer taxes, customs duties, import and similar charges will be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants will endeavour to ensure that such readily identifiable duties, taxes, and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this MoU.

7.2. Each Participant will use its best efforts to ensure that customs duties, import and export/transfer taxes, and similar charges are administered in a manner favourable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the purchasing Participant will bear the costs

8. Divergences

8.1 The Participants will notify each other in the event of any conflict arising.

8.2 Any divergence regarding the interpretation and/or implementation of this MoU will be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Participants, without referring to any national or international tribunal or other third party for settlement.

9. General Provisions

9.1 The cooperation of the Participants as well as the implementation of this MoU will be performed in accordance with the national laws and regulations of the Participants' States,

with the international agreements binding on the Participants' States and, as far as the Italian side is concerned, with the obligations ensuing from its membership of the European Union.

9.2 Military and/or civilian personnel, in relation to any activity under this MoU involving the deployment/dispatching within the territory of the State of the other Participant will be subject to NATO Sofa and other legally binding agreements between the Participant's States.

9.3 The official cooperation language will be English, consequently all information generated or exchanged between the Participants under this MoU, together with the following arrangements, will be in that language.

10. Entry into Effect, Duration, Amendment and Termination

10.1 This MoU will come into effect on the day of its signature and will remain in effect for unlimited period of time until one of the Participants decides to terminate it.

10.2 This MoU may be amended at any time, by written mutual consent of the Participants.

10.3 The termination by one Participant will be notified to the other Participant in writing, being effective ninety (90) days after receiving the notification by the other Participant. Such notification would be a matter of immediate consultations between the Participants to enable them to fully evaluate the consequences of termination of this MoU and in the spirit of co-operation to take any action necessary to alleviate problems arising from the termination.

10.4 The termination of this MoU will not affect any contracts or arrangements concluded under this MoU, unless otherwise agreed by the Participants.

10.5 The Participants will continue to observe the obligations arising from the provisions of Sections 4 and 5 of this MoU even after the termination of this MoU.

Signed in _____ on _____ in two original copies in the English language.

For the Ministry of Defence
of Montenegro

For the Ministry of Defence
of the Italian Republic

Name:

Name:

Title:

Title: